

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

EPISODIO 09 – Faltan piezas

Anna huye del teatro, pero la mujer de rojo la alcanza en la tienda de Paul Winkler. Vuelve a escapar gracias a Heidrun. Sin embargo, sólo tiene una pieza del rompecabezas. ¿Cómo conseguir la información que le falta?

Puede que el comisario Ogur le haya advertido de la organización RATAVA, pero a Anna le parece que Paul Winkler sufre un desfase temporal. Ya en su tienda, éste le muestra la caja de música arreglada. Al abrirla suena la melodía "Nostalgie" de Friedrich August Dachfeg; Paul comenta que es la melodía de los dos, pero Anna no entiende por qué lo dice. Justo cuando está pensando que el relojero está mal de la cabeza, aparece la mujer de rojo con el habitual aluvión de amenazas y empieza a disparar en el local. En ese momento llega Heidrun Drei y empieza a pelearse con la mujer de rojo, dejando que Paul y nuestra amiga escapen. Anna tiene dos fechas para continuar: el 13 de agosto de 1961 y el 9 de noviembre, ¿pero de qué año?

Manuscrito del capítulo

INTRODUCCIÓN

ORDENADOR:

Misión Berlín. 9 de noviembre, 2006, las once menos veinte de la mañana. Te quedan 70 minutos y solamente una vida. Debes apurarte. ¿Quién te persigue?

RETROSPECTIVA:

Eine Bande von Zeitterroristen. Sie wollen Geschichte eliminieren.

ORDENADOR:

¿Tienes algún punto de referencia?

RETROSPECTIVA:

Am Abend des neunten November ... Erinnern Sie sich, Anna!

ORDENADOR:

¿Quieres jugar? ¿Quieres jugar?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

SITUACIÓN 1 – Hilfe für Anna

ANNA:

Hola, ya estoy de vuelta.

JUGADOR:

Está llegando la ambulancia. Rápido Anna, sal de aquí por la puerta trasera.

NIÑA:

Laterne, Laterne, Sonne, Mond und Sterne! Brenne auf mein Licht! Brenne auf mein Licht
...

ANNA:

Niños con linternas de papel en forma de sol, luna y estrellas ...

NIÑA:

Tante Tina, was macht die Frau da?

PARVULARIA:

Das weiß ich nicht, Paulinchen, fragen wir sie doch mal Entschuldigung, was machen Sie hier?

NIÑA:

Warum weinst du denn?

PARVULARIA:

Kann ich Ihnen helfen?

ANNA:

Entschuldigung, Kantstraße?

PARVULARIA:

Kommen Sie, ich zeige sie Ihnen. Sehen Sie die Kreuzung? Die Kantstraße ist danach die Erste links.

NIÑA:

Hier, die Laterne ist für dich.

ANNA:

Oh ... danke.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

PARVULARIA:

Komm, Paulinchen, wir singen weiter.

NIÑA:

Laterne, Laterne, Sonne, Mond und Sterne ...

DECODAGE 1

ANNA:

Qué niños más preciosos.

JUGADOR:

Vieron que estabas llorando y la niña quiso saber por qué.

ANNA:

Por eso preguntó "warum?".

JUGADOR:

Sí, y la profesora te preguntó qué hacías allí: "Was machen Sie hier?"

ANNA:

"Hacer" es "machen", supongo ...

JUGADOR:

"machen" ... El infinitivo y la forma cortés son iguales.

ANNA:

Pero la niña empleó el tú informal, ¿no es cierto?

JUGADOR:

Exacto. Warum weinst du? ¿Por qué estás llorando?

ANNA:

Son realmente dulces esos niños. Mira la linterna que me dio la niña, tiene forma de sol.

JUGADOR:

Die Sonne, en alemán es femenino, y la luna es masculina: der Mond.

ANNA:

Ah, entonces hay dos géneros.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

JUGADOR:

No, también está el neutro: Das Licht, la luz. Por eso el vocabulario alemán conviene siempre aprenderlo con el artículo correspondiente: der, die, das.

ANNA:

Muy bien, ya he entendido.

SITUATION 2 – Unsere Melodie

CLIENTE:

Gut, Herr Winkler, ich möchte nicht weiter stören. Bis morgen und vielen Dank!

PAUL:

Nichts zu danken, Herr Wislewski.

ANNA:

¡Hola!

PAUL:

Anna, da bist du ja endlich!

JUGADOR:

Pincha en los recuerdos de Paul.

PAUL:

Hör mal! Erinnerst du dich daran? Unsere Melodie, Anna!

ANNA:

Erinnern? ¿Recuerdos? Pero Paul: Was erinnern?

PAUL:

Woran erinnern, Anna! An unsere Melodie, sieh mal ... "Nostalgie" von Friedrich August Dachfeg! Erinnerst du dich jetzt?

ANNA:

Pero, aber... die Melodie...

PAUL:

Anna, unsere Melodie!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

MUJER DE ROJO:

Die Spieldose, Herr Winkler, wenn ich bitten darf! Oder ...

HEIDRUN DREI:

Nein, nicht meinen Bruder! Mach, dass du weg kommst, Paul! Mach, dass du wegkommst!

PAUL:

Anna, komm, schnell, raus hier!

ANNA:

Ya voy, jaja!

DECODAGE 2

JUGADOR:

Uff, te salvaste por los pelos. Por suerte Paul de sacó de ahí.

ANNA:

Sí, estuvo genial. Pero la mujer de rojo anda detrás de la cajita de música.

JUGADOR:

Y la tal Frau Drei ... siempre aparece en el momento preciso...

ANNA:

Sí, esta vez en todo caso quiso proteger a Paul, no a mí.

JUGADOR:

Dijo: "Nicht meinen Bruder" ... ¡Entonces él es su hermano!

ANNA:

No lo puedo creer, Paul – el hermano de Heidrun?

JUGADOR:

Sí, por lo tanto Heidrun es la hermana ... "die Schwester" ... de Paul.

ANNA:

Pues, como sea, la cosa es que es valiente esa tía: Mach, dass du weg kommst ...

JUGADOR:

Y Paul ... yo diría que está enamorado de tí.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:

"Erinnerst du dich". El está convencido de que yo conosco ya esa música.

JUGADOR:

Nostalgie – nostalgia. ¿Pero de qué y cuando? Anna, ¿qué te pasa?

ANNA:

Que estoy pensando. Esas fechas: 13 de agosto de 1961 y 9 de noviembre.

JUGADOR:

Pero de qué año?

CONCLUSIÓN

ORDENADOR:

Fin del episodio nueve. Ahora te quedan sólo 65 minutos y una vida. Estás perdiendo demasiado tiempo. Dáte prisa!

RETROSPECTIVA:

Hör mal! "Nostalgie" von Friedrich August Dachfeg!

ORDENADOR:

Hay muchas personas que andan detrás de esa cajita de música.

RETROSPECTIVA:

Die Spieldose, Herr Winkler, wenn ich bitten darf!

ORDENADOR:

¿Hay más cosas que deberías saber? ¿Quieres jugar? ¿Quieres jugar?

Misión Berlín. Una coproducción de Radio Deutsche Welle, Radio France Internationale y Polskie Radio, bajo del patrocinio de la Unión Europea.